



No dia 19/set (dom), foi realizado um evento de confraternização para a "apreciação da lua", pela Associação Internacional de Toyokawa. Os membros da Associação e pessoas residentes na região ao redor do local participaram e divertiram-se.
 El día 19/set (dom), fue realizado un evento de confraternización para la "apreciación de la luna", por la Asociación Internacional de Toyokawa. Los miembros de la Asociación y personas residentes de la región alrededor del local participaron y se divertieron.

1. 粗大ごみ受け付けセンター休業日のお知らせ Dias Fechados do Centro de Recebimento do Lixo de Grande Porte

O Centro de recebimento do lixo de grande porte estará fechado no dia 13/nov (sáb) e 14/nov (dom), e 31/dez ~ 3/jan. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações, contatar o Seiso Jigyo Ka. Tel: 0533-89-2166

Días Cerrados del Centro de Recibimiento de la Basura de Gran Porte

El Centro de recibimiento de la basura de porte grande estará cerrado el día 13/nov (sáb) y 14/nov (dom), y 31/dic ~ 3/ene. Contamos con la comprensión y colaboración de todos.

Mayores informaciones, contactar al Seiso Jigyo Ka. Tel: 0533-89-2166

2. トヨカワシティマラソンの開催で交通規制が行われます Controle do tráfego devido à realização da "Maratona de Toyokawa"

No dia 21 de Novembro (dom) será realizada a "Maratona de Toyokawa". Devido à realização deste evento, durante às 10h ~ 12h, haverá o controle de tráfego nas ruas arredores da Prefeitura como: a avenida (Rota 5) em frente à Prefeitura (do Correio central até a ponte de "Sanagawa"), arredores do campo de beisebol e de exército, etc. Por este motivo, poderá ocorrer o congestionamento nestas ruas. Contamos com a colaboração e compreensão de todos

Maiores informações, contatar o Shimin Taiiku Ka. TEL: 0533-88-8036

Cierre de las pistas debido a la realización de la "Maratón de Toyokawa"

El día 21 de noviembre (dom) se realizará la "Maratón de Toyokawa". Debido a la realización de este evento, durante las 10:00am ~ 12:00pm, se establecerá un control de tráfico especial para las avenidas que estan alrededor de la Prefectura tales como: la avenida en frente a la Prefectura (del correo central hasta el puente "Sanagawa"), alrededores del campo de beisbol y de el ejercito, etc.

Por este motivo, podría ocurrir un congestionamiento en estas avenidas.

Contamos con su colaboración y comprensión de todos ustedes.

Mayores informaciones, contactar al Shimin Taiiku ka TEL: 0533-88-8036

3. 女性に対する暴力をなくしましょう Campanha da Defesa dos Direitos de Mulheres

Durante 12-25/nov haverá a campanha da defesa dos direitos de mulheres. A violência doméstica, vexame sexual, e atos de esperteira, etc, são violações dos direitos humanos. E as violências não serão perdoadas independente do motivo. Caso houver alguma preocupação referente aos problemas acima citados, consulte-se o mais rápido possível. A consulta poderá ser realizada na Sala de Consultas aos Cidadãos (Shimin Sodanshitsu) que situa-se no 5º

andar do Prio (antigo Apita), na sexta-feira da 1ª e 3ª semana do mês, das 10h~15h (não necessitará reserva antecipada).

Maiores informações, contatar o Seikatsu Kassei Ka, TEL: 0533-89-2165

Acabemos con la agresión hacia las mujeres

Durante el 12-25/nov se realizará la campaña para acabar con la agresión hacia las mujeres. La violencia doméstica, vejación sexual, y actos de acosos, etc, son violaciones a los derechos humanos. Y las violencias no serán perdonadas independiente de el motivo. En caso de haber alguna preocupación referente a los problemas citados arriba, consulte lo mas rápido posible. La consulta podrá ser realizada en la Sala de consultas para Ciudadanos (Shimin Sodanshitsu) que se situa en el 5º piso del Prio (Apita), los viernes de la 1ª y 3ª semana del mes, desde las 10:00am ~ 15:00pm (no se necesitará reserva anticipada).

Mayores informaciones, contactar al Seikatsu Kassei Ka, TEL:0533-89-2165

4. 食育キッチンテーマを開催 Aprendizagem Alimentar através da Aula Culinária

Em Toyokawa será realizada uma atividade em que haverá a oportunidade das crianças obterem a experiência de cozinhar utilizando os produtos feitos em Toyokawa.

Dia/Horário: 19/dez (dom), das 9h30 ~ 12h30

Local de Encontro: Mito Shogai Gakushu Kaikan

Conteúdo: Palestra sobre pecuária e fazer uma linguiça com carne de porco de Toyokawa

Público alvo: Estudantes da 4ª ~ 6ª série da Escola Primária de Toyokawa

Vagas: 16 crianças

Tarifa: ¥500

O que levar: Avental, bandana triangular, toalha

Inscrição: A partir do dia 16 ~ 25/nov e será por ordem de inscrição. Poderá ser realizada pessoalmente ou via telefone ao setor de Assuntos Agrícolas (Noumu ka). Se houver muitas inscrições, haverá sorteio.

Maiores informações, contatar o Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

Realización de Aula culinaria de productos caseros

En Toyokawa será realizada una actividad en la cual habrá la oportunidad que los niños obtengan la experiencia de cocinar utilizando los productos hechos en Toyokawa.

Dia/Horario: 19/dic (dom), desde las 9:30am ~ 12:30pm

Local de Encuentro: Mito Shogai Gakushu Kaikan

Contenido: Charla sobre ganadería y como hacer una salchicha con carne de cerdo de Toyokawa

Público apto: Estudiantes de 4to ~ 6to grado de la escuela Primaria de Toyokawa

Cupos: 16 niños

Tarifa: 500 Yenes

Que llevar: Delantal, bandana triangular, toalla

Inscripción: A partir del día 16 ~ 25/nov y será por orden de inscripción. Podrá ser realizada personalmente o vía teléfono al sector de Asuntos Agrícolas (Noumu ka). Si hubiera muchas inscripciones, habrá sorteo.

Mayores informaciones, contactar al Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

5. ワールドフェスティバルの開催 World Festival

Será realizado o "World Festival", uma confraternização para as pessoas divertirem-se e fazer um intercâmbio com vários países (Brasil, Perú, etc.).

Dia e Horário: 12/dez (dom), a partir das 13h ~ 16h

Local: Associação Internacional de Toyokawa

Conteúdo: Música, Danças, Jogos, Comidas Internacionais

Tarifa: estudantes do colégio e adultos=¥500, estudantes primários e ginásiais=¥300, menores que estudantes primários=gratuita

Capacidade: 400 pessoas

Inscrição: até 30/nov (ter), via telefone. Associação Internacional de Toyokawa, TEL: 0533-83-1571 (de segunda ~ sexta, das 8h30 ~ 17h15)

World Festival

Al igual que todos los años la Asociación Internacional de Toyokawa realizará

el "World Festival", dicho evento tiene como finalidad el intercambio y confraternización entre varios países (Brasil, Peru, etc) y pasar una tarde amena y divertida.

Día y Horario: 12/dic (dom), a partir de las 1:00pm-4:00pm

Local: Asociación internacional de Toyokawa

Contenido: Musica, Bailes, Juegos, Comidas Internacionales

Capacidad: 400 personas

Inscripción: Hasta el 30/nov (mar), via telefónica. Asociación Internacional de Toyokawa, TEL: 0533-83-1571 (de lunes a viernes a partir de las 8:30am ~ 5:15pm)

6. 市遺児の育成をはかる手当を11月15日に支払います Pagamento do Auxílio das Crianças Órfãs: 15/Nov (seg)

Comunica-se aos beneficiados do "Auxílio das Crianças Órfãs" (Shiiji no ikuseiwo hakaru teate) que o pagamento do Auxílio, correspondente aos meses de agosto, setembro, outubro e novembro será realizado no dia 15 de Novembro (seg) através da conta bancária. O valor do auxílio é ¥2,100 por criança. E não será enviada a carta de aviso aos beneficiários referente ao pagamento. Solicita-se verificá-lo com sua caderneta bancária.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Pago del Auxilio para los niños huérfanos: 15/Nov (lun)

Se comunica por la presente a los beneficiados por el Auxilio de Niños Huérfanos (Shiiji no ikuseiwo hakaru teate) que el pago del Auxilio, correspondiente a los meses de agosto, setiembre, octubre y noviembre se realizará el día 15 de noviembre (lun) por medio de la cuenta bancaria. El valor de el auxilio es de 2,100 yenes por niño. Y no se enviará ninguna carta de aviso a los beneficiados referente al pago. Se solicita que verifiquen el depósito de el auxilio en su libreta de bancaria.

Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

7. 愛知県の最低賃金

Alteração do Salário Mínimo de Aichi

No dia 24 de outubro, o salário mínimo (por hora) de Aichi foi alterado para ¥745. Contudo o valor do salário mínimo varia de acordo com o tipo de trabalho. Maiores informações, contatar o Rodo Kijun Kantokusho de Toyohashi. Tel: 0532-54-1192

Alteración de la cifra del Salario Mínimo de la Provincia de Aichi

A partir del 24/oct, será alterado el salario mínimo (por hora) de Aichi para 745 yenes. No obstante el valor del salario mínimo varia de acuerdo con el tipo de trabajo. Mayores informaciones, contactar al Rodo Kijun Kantokusho de Toyohashi. Tel: 0532-54-1192

8. 地上デジタル放送に関する無料相談会・説明会の開催 Consultas e Explicação sobre a Transmissão Digital Terrestre

A transmissão analógica terminará em 30/jun/2011 (qui), e o aviso do término oficial será em 24/jul (dom), pois a partir das 12h deste dia, só será possível utilizar a Transmissão Digital Terrestre. E para maiores esclarecimentos, serão realizadas Consultas e Explicações totalmente gratuitas como mostra abaixo (em japonês).

"Quais os preparativos necessários para a Transmissão Digital Terrestre?", perguntas como esta poderão ser esclarecidas nestas consultas e também participando destas reuniões explicativas gratuitas.

Consultas y Explicación sobre la Transmisión Digital Terrestre

La transmisión analógica terminará el 30/jun/2011 (jue), y el aviso del término oficial será el 24/jul (dom), pues a partir de las 12:00pm de este día, sólo será posible utilizar la Transmisión Digital Terrestre. Y para mayores esclarecimientos, serán realizadas Consultas y Explicaciones totalmente gratuitas como se muestra abajo (en japonés). "Cuáles son los preparativos necesarios para la Transmisión Digital Terrestre?", preguntas como esta podrán ser esclarecidas en estas consultas y participando de estas reuniones explicativas gratuitas.

Classificação	Dia	Horário	Local
Consultas	1/dez (qua)	10:00 ~ 16:00	Prefeitura de Toyokawa
	2/dez (qui)	10:00 ~ 16:00	Prefeitura de Toyokawa
	3/dez (sex)	10:00 ~ 16:00	Prefeitura de Toyokawa
	4/dez (sáb)	10:00 ~ 16:00	Kenko Fukushima Center
	5/dez (dom)	10:00 ~ 16:00	Fureai Center
	6/dez (seg)	10:00 ~ 16:00	Sub-Prefeitura de Ichinomiya
	7/dez (ter)	10:00 ~ 16:00	Otowa Bunka Hall
	8/dez (qua)	10:00 ~ 16:00	Sub-Prefeitura de Kozakai
	10/dez (sex)	10:00 ~ 16:00	Mito Fukushima Hoken Center
	Reunião Explicativa	2/dez (qui)	11:00 ~ 11:40 14:00 ~ 14:40

Maiores informações, contatar o Centro de Chamadas do Ministério dos Serviços Gerais de Transmissão Digital Terrestre (Soumu sho Chi Digital Call Center) TEL: 0570-07-0101
Mayores informaciones, contactar al Centro de Llamadas del Ministerio de Servicios Generales de Transmisión Digital Terrestre (Soumu sho Chi Digital Call Center) TEL: 0570-07-0101

9. 中央図書館 臨時休館のお知らせ Comunicado pela Biblioteca Central

No dia 21/nov (dom), a Biblioteca Central e o Geo Space estará aberta a partir de 13h, devido a realização da Maratona de Toyokawa. Contamos com a compreensão e colaboração de todos. Maiores informações, contatar o Chuo Toshokan. TEL: 0533-85-5536

Comunicado de la Biblioteca Central

El día 21/nov (dom), la Biblioteca Central y el Geo Space abrirán a partir de la 1:00pm, debido a realización del Maratón de Toyokawa. Contamos con la comprensión y colaboración de todos. Mayores informaciones, contactar al Chuo Toshokan. TEL: 0533-85-5536.

10. 秋の火災予防運動 Prevenção de Incêndio em Outono

Durante 9 ~ 15/nov é a semana da Prevenção de Incêndio. Nesta época, o ar está muito seco e por tal motivo, é fácil de acontecer o incêndio em qualquer lugar. Portanto, vamos obter os conhecimentos corretos para evitar a ocorrência de incêndios.

Desde abril do ano 2010 até o final de agosto, ocorreram 45 casos de incêndio (ano 2009: 29 casos). Solicita-se que tome muito cuidado com o tratamento e uso de fogo.

E caso ocorrer e defrontar-se com um incêndio, será necessário chamar o bombeiro o mais rápido possível. Para chamar o bombeiro, disque o número 119 (não é preciso de código). Este número é para chamar o bombeiro ou ambulância. Portanto, será necessário que comunique se é incêndio (Kaji) ou doença repentina (Kyukyu). E transmita o local de ocorrência ou o ponto de referência do local, situação da ocorrência, nome e número do telefone também.

Maiores informações, contatar o Shobo honbu yobo-Ka. TEL: 0533-89-9682

Prevencción de Incendio en Otoño

Durante el 9 ~ 15/nov se llevará acabo la semana de Prevención de Incendio. En esta época del año, el aire esta muy seco y por este motivo, es mas facil que ocurra un incendio en cualquier lugar. Por lo tanto, hay que informarnos para poder evitar que ocurra un incendio.

Desde abril del año 2010 hasta el final de agosto, acurrierón 45 casos de incendio (año 2009: 29 casos). Se les solicita que tengan mucho cuidado con el uso de el fuego.

En caso de ocurrir o encontrar un incendio, será necesario llamar a los bomberos lo mas rápido posible. Para llamar a los bomberos, marque el numero 119 (no es necesario código). Este numero es para llamar a los bomberos o ambulancia. Por lo tanto, será necesario que se comuniquen si es incendio (Kaji) o enfermedad repentina (Kyukyu). Y transmita el local donde acurrio o algun punto de referencia del local, en que situación se encuentra, su nombre y numero de telefono.

Mayores informaciones, contactar al Shobo honbu yobo-ka. TEL: 0533-89-9682

11. 国民年金保険料の納付は口座振替のご利用を Utilize o Pagamento através do Débito Automático em Conta Corrente para a Taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin)

A taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) deverá ser paga corretamente, pois o atraso ou esquecimento do pagamento poderá causar a diminuição do subsídio da aposentadoria futuramente. Além disso, o subsídio por deficiência ou por falecimento de cônjuge não poderá ser solicitado por tais motivos.

Com o intuito de evitar o esquecimento do pagamento, aconselha-se utilizar o pagamento através do débito automático em conta corrente, pois será mais prático. O trâmite para o débito automático será feito no banco onde possui a conta bancária, levando a caderneta bancária e o carimbo.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2177

Utilice el Débito Automático en Cuenta corriente para el Pago de la Tasa de Jubilación Nacional (Kokumin Nenkin)

La tasa de la Jubilación Nacional (Kokumin Nenkin) deberá ser pagada correctamente, pues el atraso u olvido del pago podrá causar la disminución del subsidio de la jubilación futuramente. Además de eso, el subsidio por deficiencia o por fallecimiento de cónyuge no podrá ser solicitado por tales motivos. Con el objetivo de evitar el olvido del pago, se aconseja utilizar el pago a través del débito automático en cuenta corriente, pues será más práctico. El trámite para el débito automático será hecho en el banco donde posee la cuenta bancaria, llevando la libreta bancaria y el sello (Inkan).

Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2177

乳幼児健診

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Horário de Recepção: 13h-13h30 (solicita-se que compareça no horário estipulado)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Charlas de Orientación sobre Control de Salud: ☆de niños de 4 meses; ☆para los niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes); ☆para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta); ☆para los niños de 3 años control de Salud (examen de orina).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (se solicita que comparezca en el horario estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	10/nov (4ª f/mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Julho de 2010. <i>Bebê que nació entre el 1-10 del Julio del 2010.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	24/nov (4ª f/mie)	Otowa Fukushi Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Julho de 2010. <i>Bebê que nació entre el 11-20 del Julio del 2010.</i>	
	1/dez (4ª f/mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-31 de Julho de 2010. <i>Bebê que nació entre el 21-31 del Julio del 2010.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	25/nov (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Maio de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Mayo del 2009.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	2/dez (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Maio de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del Mayo del 2009.</i>	
	14/dez (3ª f/mar)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Junho de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Junio del 2009.</i>	
Crianças de 2 anos	17/nov (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Novembro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Noviembre del 2008.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso y toalla</i>
	30/nov (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Novembro de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-30 del Noviembre del 2008.</i>	
	7/dez (3ª f/mar)	Mito Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Dezembro de 2008. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Diciembre del 2008.</i>	
Crianças de 3 anos	11/nov (5ª f/jue)	Mito Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Agosto de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Agosto del 2007.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvido(estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Questionario y Examen de Vista y Oido (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).
	18/nov (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Agosto de 2007. <i>Niño que nació entre 21-31 del Agosto del 2007.</i>	
	8/dez (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Setembro de 2007. <i>Niño que nació entre 1-10 del Septiembre del 2007.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.

No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “**” (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “*” (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

11月の予防接種

Vacinação em Novembro (GRATUITA)

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Vacunas en Noviembre (GRATUITA)

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que está abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13h45-14h30		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	12/nov (sex/vie)	Mito Fukushi Hoken Center
	26/nov (sex/vie)	Hoken Center
POLIO	1/nov (seg/lun)	Hoken Center
	8/nov (seg/lun)	Hoken Center
	15/nov (seg/lun)	Otowa Fukushi Hoken Center
	22/nov (seg/lun)	Hoken Center
	29/nov (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubéola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

妊婦のための歯科検診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 5/nov (sex), 19/nov (sex) Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

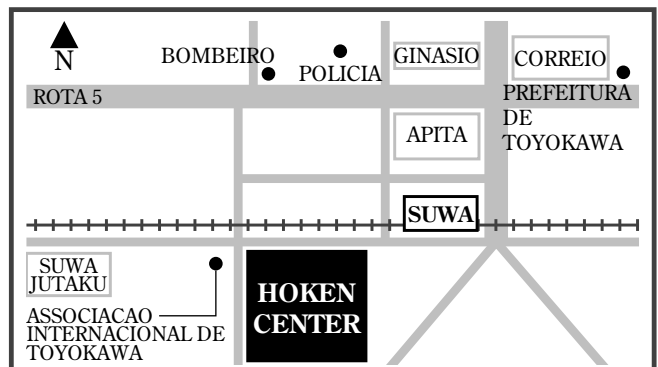
Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Días y Locales: 5/nov (vie), 19/nov (vie) Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 11月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de NOVEMBRO em caso de emergência.
Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiros, TEL: 0533-89-0119.

Programa de Atención Médica para el mes de NOVIEMBRE en caso de Emergencia.
Hay una posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica / Cirugía General

O atendimento destes hospitais será prolongado até as 23h30 / La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:30pm

1	seg/lun	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
2	ter/mar	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
3	qua/mie	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
4	qui/jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
5	sex/vie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
6	sáb	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
7	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
8	seg/lun	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
9	ter/mar	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
10	qua/mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
11	qui/jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
12	sex/vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
13	sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
14	dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
15	seg/lun	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300

16	ter/mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
17	qua/mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
18	qui/jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
19	sex/vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
20	sáb	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
21	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
22	seg/lun	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
23	ter/mar	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
24	qua/mie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
25	qui/jue	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
26	sex/vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
27	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
28	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
29	seg/lun	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
30	ter/mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131

Clínica Geral e Pediatria (Naika Shonika) Medicina General y Pediatría (内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta / Lunes~Viernes	19h30 ~ 23h30
Sábados	14h30 ~ 17h30 18h45 ~ 23h30
Domingos e/y Feriados	8h30 ~ 11h30 12h45 ~ 16h30 17h45 ~ 23h30

Cirurgia e Clínica Geral (Geka Naika) Cirugía y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite ~ 8h
Todos los días de media-noite ~ 8:00am

Dentista (Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias das 20h~22h30
Domingo e Feriado das 9h~11h30
Todos los días de 8:00pm~10:30pm
Domingos y Feriados de 9:00am a 11:30am

Ginecología (Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9h~16h30 / atención de 9:00am~4:30pm

14/nov (dom)	Imaizumi Iin (Hagiyama cho)	0533-85-5571
28/nov (dom)	Clinic Sumita (Ina cho)	0533-78-2255

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento das 19h~23h30 / Atención de 7:00pm~11:30pm

7/nov (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
14/nov (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
21/nov (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
28/nov (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19h~23h30 / Atención de 7:00pm~11:30pm

7/nov (dom)	Ogino Jibika (Ekimae dori)	0533-82-1182
14/nov (dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
28/nov (dom)	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19h~23h30 / Atención de 7:00pm~11:30pm

20/nov (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
--------------	--------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19h~23h30 / Atención de 7:00pm~11:30pm

27/nov (sáb)	Kato Hifuka (Zoshi)	0533-85-7676
--------------	---------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*A principio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Outubro de 2010: 182,295 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,805
- ⊙ Brasil: 3,031
- ⊙ Perú: 475
- ⊙ Bolívia: 20
- ⊙ Paraguai: 8
- ⊙ Argentina: 5
- ⊙ Venezuela: 3
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Outros: 2,260

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues/>
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp